

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>EN III° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

DOCENTE

KENNEALLY MARGARET

OBIETTIVI

Il corso mira ad un ulteriore sviluppo delle tecniche di traduzione verso la lingua straniera applicate a testi di livello più elevato, sia per la specificità del lessico che per la complessità e formalità dello stile. Si privilegia una scelta di brani che trovano riscontro nel lavoro reale di un traduttore professionista. Allo studio di testi paralleli che forniscano validi modelli si affianca la correzione delle traduzioni svolte dagli studenti puntualizzando aspetti relativi al registro, evidenziando le possibili alternative traduttive.

Parallelamente è previsto un sempre maggiore utilizzo di risorse quali glossari e vocabolari, anche online. Di fronte alla massa di informazione e gli strumenti di traduzione disponibile sull'Internet lo studente deve sviluppare la capacità di distinguere. Questo vale in particolar modo per i siti che offrono numerosi esempi di traduzioni già fatte ed inserite in un contesto. E' di grande importanza sviluppare una sensibilità verso il registro e la contestualizzazione del lessico, per scegliere fra le soluzioni proposte quella adatta al testo di riferimento. L'uso dell'Internet anche per sfruttare la ricca offerta di immagini che possano illustrare e quindi chiarire i testi studiati. L'elaborazione dei testi viene svolta sia come lavoro di gruppo in classe che come compiti individuali. L'obiettivo finale è di sviluppare le strategie e le capacità di avvicinarsi a dei testi complessi, di alto registro, e con un ricco contenuto di elementi lessicali specifici e tecnici, e di poter creare un testo nella lingua d'arrivo, l'inglese, corretto nella grammatica e nello stile, con il massimo della precisione nel significato, nel lessico e nel registro.

CONTENUTI

- Esercitazioni su testi di livello elevato, quali comunicati stampa relativi ad eventi (es: il Salone del Libro di Torino), presentazioni/prospetti di aziende, testi turistici altamente descrittivi, testi promozionali (presentazione di prodotti, pubblicità), testi medici/scientifici, testi tecnici, documenti dell'UE di diritti umani, vari testi sull'eccellenze del territorio, documenti storici, narrativa.
- Esercizi lessicali, di registro, di punteggiatura, di revisione del testo di arrivo.
- Esercizi di confronto fra le varie soluzioni proposte per un dato frase ecc. da tradurre e distinguere fra significati, registri e forme grammaticali.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore	Cristopher Taylor
Titolo	Language to Language
Editore	CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Anno di pubblicazione	2003

Autore	Foley M & Hall D.
Titolo	Advanced Learners' Grammar (Units 20 - 36)
Editore	LONGMAN
Anno di pubblicazione	2003

Autore	AAVV
Titolo	Ragazzini Dizionario Inglese Italiano
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

Autore	AAVV
Titolo	Longman's Contemporary Dictionary of English (also online)
Editore	Pearson
Anno di pubblicazione	2014

Autore	G. MAROLLI
Titolo	Dizionario Tecnico
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	AAVV
Titolo	Oxford Learner's Thesaurus
Editore	OUP
Anno di pubblicazione	2008

RISORSE ONLINE

Sapere.it (DeAgostini):

<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>

Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>

Langtolang Multilingual Dictionary: <http://www.langtolang.com/>

Yahoo Babel Fish: <http://fr.babelfish.yahoo.com/translate>

Reverso Traduzione:

http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti

Wordreference

How Stuff Works: <http://www.howstuffworks.com/>

Linguee: www.linguee.it

OALD8 online:

http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1

Wikipedia